

Taller de traducción en Ciencias Humanas y Sociales fr-esp Edición 2019

11 de noviembre, de 9 a 19h.

Biblioteca de la Alianza francesa de Buenos Aires, Av. Córdoba 936/946, C.A.B.A.

Convocatoria abierta hasta el 6 de octubre

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, con el apoyo del Institut français d'Argentine y del Centro Franco-Argentino de Altos Estudios, convoca a participar de la IV edición del Taller de traducción francés-español en Ciencias Humanas y sociales, que contará con la participación del historiador y antropólogo francés **Nathan Wachtel**, el historiador y antropólogo argentino **Pablo Ortemberg** y los editores **Horacio Zabaljáuregui**, **Mariana Rey** (FCE) y **Daniela Verón** (UNSAM Edita).

El taller está dirigido a **traductores de todo el país en ejercicio de la profesión** que quieran profundizar sus conocimientos en el área de la traducción de ciencias humanas.

El Institut français d'Argentine ofrece **dos (2) becas de traslado** para traductores miembros de la AATI provenientes de las ciudades de Rosario y de Córdoba.

Requisitos para postularse:

Enviar a tallerchs@aati.org.ar su CV y una carta de motivación y consignar en el asunto: **Inscripción Taller de traducción en CHS 2019**. A vuelta de correo, los postulantes recibirán un breve texto cuya traducción tendrán que enviar a la misma dirección **antes de las 23.30 hs. del 6 de octubre**.

Notificación de resultados: a partir del 18 de octubre.

Los participantes seleccionados recibirán un fragmento de la nueva obra de Wachtel, que deberán llevar traducido al encuentro. Previo a este, las traducciones realizadas serán objeto de análisis e intercambios a distancia con las coordinadoras.

Al tratarse de una actividad gratuita, se solicitará el aporte de un **bono contribución de \$400** para solventar gastos de organización.

Participantes invitados

Autor:



Nathan Wachtel (Metz, Francia, 1935). Historiador y antropólogo, especialista en América Latina. En 1969 obtuvo el doctorado en Historia con una tesis sobre la visión de los indios de Perú de la conquista española. Director de estudios de la École des Hautes Études en Sciences Sociales a partir de 1976 y posteriormente, profesor en el Collège de France, donde fue titular de la cátedra Historia y Antropología de las Sociedades Mesoamericanas y Sudamericanas entre 1992 y 2005.

Se lo considera el mejor especialista en esas sociedades, en particular, la de los marranos en Brasil.

Entre sus obras se cuentan: *Sociedad e ideología. Ensayos de historia y antropología andinas* (1973); *Los vencidos. Los indios del Perú frente a la conquista española (1530-1570)* (1976); *Mémoires juives* (junto con Lucette Valensi, 1986); *La fe del recuerdo. Laberintos marranos* (2007); *Mémoires marranes* (2011) y *La lógica de las hogueras* (2014).

Especialista:



Pablo Ortemberg. Doctor en Historia por la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París (2008) y Licenciado en antropología por la Universidad de Buenos Aires (1999). Actualmente es investigador de carrera en CONICET y profesor a cargo de Historia Latinoamericana en la Escuela de Política y Gobierno de la Universidad Nacional de San Martín. En esta universidad integra el Centro de Estudios de Historia Política, donde coordina el Seminario Problemas Latinoamericanos.

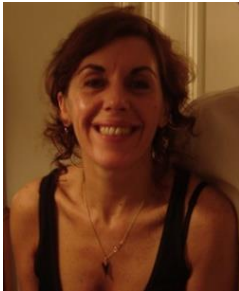
Editores:



Horacio Zabaljáuregui. Nació en 1955, en América, Provincia de Buenos Aires. Estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como gerente comercial en el Fondo de Cultura Económica desde 1993 y se ocupa de asuntos editoriales en esta casa, para la que también ha traducido algunos libros.

Ha trabajado en Tusquets, Siglo XXI y editorial Alianza entre otras. Está en el sector editorial desde hace 42 años. Fue docente de la carrera de técnico en edición entre 1992 y 1998.

Ha publicado cinco libros de poemas y ha colaborado en varias publicaciones literarias. Su libro *América* obtuvo una mención en el premio nacional de poesía en 2015. Es jefe de trabajos prácticos en la cátedra de Poesía II en la licenciatura de escritura creativa de la Universidad Nacional de Artes.



Mariana Rey. Responsable del área de Edición y Producción Editorial del Fondo de Cultura Económica de Argentina desde 2004. Entre 1994 y 2004 estuvo a cargo de las publicaciones del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) en Argentina. Ha brindado consultorías para editar obras específicas o llevar a cabo proyectos especiales en diversas editoriales, instituciones educativas, organismos de gobierno y organizaciones no gubernamentales.



Daniela Verón. Geógrafa de formación. En el área de edición se inició trabajando con publicaciones periódicas, para luego abocarse a la producción de libros universitarios. Desde 2007 es directora de UNSAM EDITA, la editorial de la Universidad Nacional de San Martín, y desde 2013 participa activamente en la Red de Editoriales de Universidades Nacionales (REUN), en la que fue su coordinadora ejecutiva durante el período 2016-2018. Actualmente es vicepresidenta del Área Atlántica de la Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe (EULAC).

Recientemente fue invitada por Princeton University Press para intercambiar experiencias de edición universitaria. Participa en ferias internacionales del libro desde 2012 adquiriendo derechos de traducción, entre otros, y ha presentado ponencias y escrito artículos sobre la edición universitaria en la Argentina.

Coordinadoras

Andrea Romero

Traductora Técnico-Científica y Literaria en Francés por el IESLV “Juan Ramón Fernández”, donde se desempeña como docente de Traducción General y Elementos de Terminología y documentación. Traduce principalmente para el ámbito editorial, donde además realiza trabajos de edición y corrección.

Estela Consigli

Traductora técnico-científica y literaria en Francés. Integra la Comisión Directiva de la AATI y coordina la Comisión de Traducción para Editoriales de la Asociación. Especializada en Ciencias Humanas y Sociales, ha traducido, entre otros autores, a Maurice Merleau-Ponty, Myriam Revault d’Allonnes, André Green, Sophie Noël, Olivier Christin y Philippe Artières.